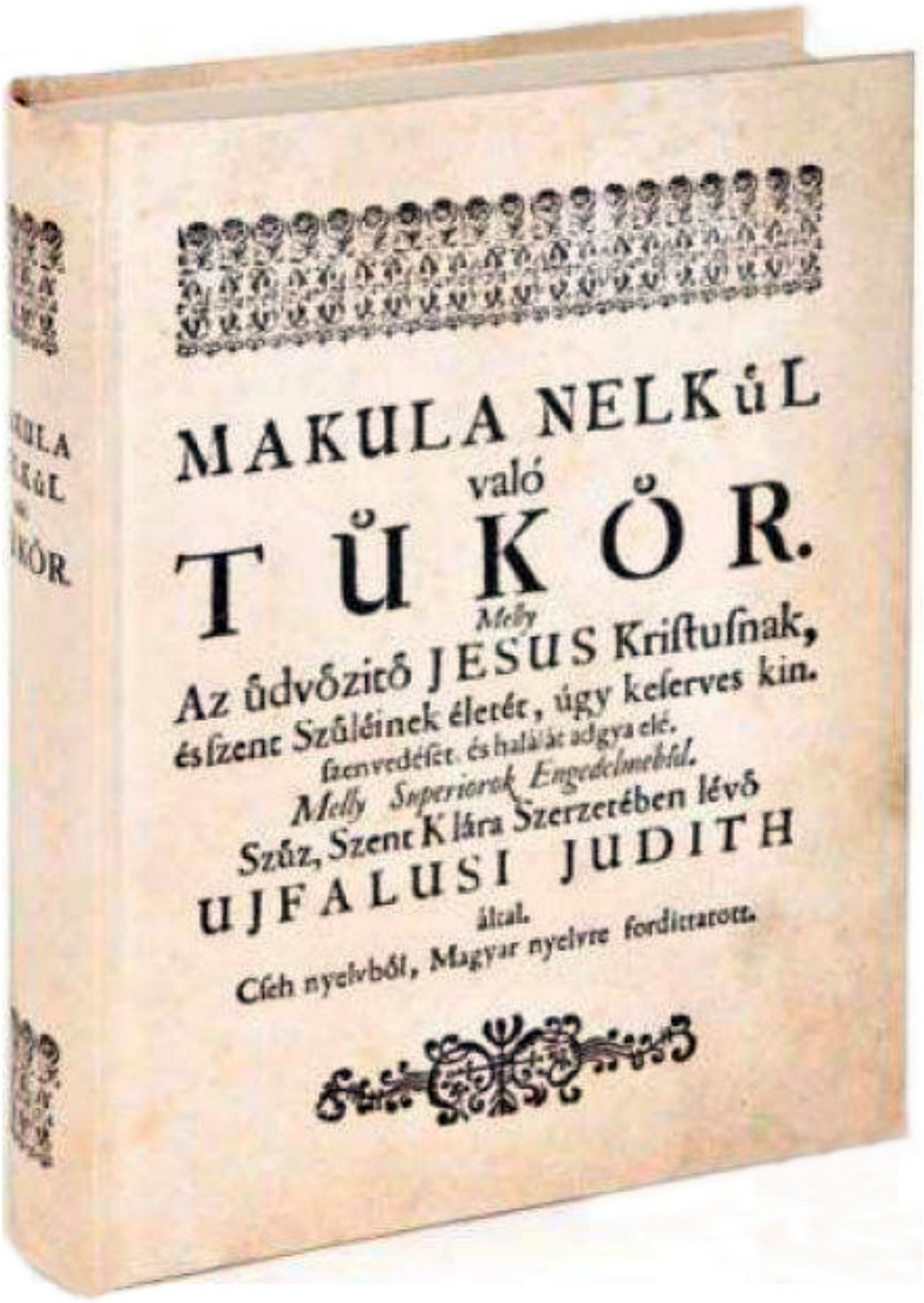
Makula nélkül való tükör – könyvbemutató

2016/02/23
2016/02/16

2016. február 23-án mutatjuk be Újfalusi Judit 1712-ben megjelent műve hasonmás kiadását. A kötet a könyvtárunkban őrzött példány alapján készült. A 20. századig igen népszerű népkönyv Jézus Krisztusnak és szüleinek életét adja elő. Jézus életét, a születésétől kezdve a haláláig bemutató, egybefüggő történeti leírást (sem kéziratosat, sem nyomtatottat) korábbit nem ismerünk magyar nyelven.


MAKULA NELKÜL
való
TŰKÖR.
Melly
Az üdvözitő JESUS Kristusnak,
és szent Szüleinek életét, úgy keserves kin.
szenvedését, és halálát adgya elé.
Melly Superiorok Engedelmekből.
Szűz, Szent Klára Szerzetében lévő
UJFALUSI JUDITH
által.
Cseh nyelvből, Magyar nyelvre fordittatott.

[1]2016. február 23-án 16 órakor mutatjuk be Újfalusi Judit 1712-ben megjelent műve, a *Makula nélkül való tükör* hasonmás kiadását. A kötetet a – reprint kiadások készítésében nagy tapasztalattal rendelkező – Pytheas Könyvmanufaktúra az MTA-SZTE Vallási Kultúrakutató Csoporttal együttműködésben az első kiadás könyvtárunkban őrzött példánya alapján készítette. A kötetet gondozta és az utószót írta Frauhammer Krisztina.

A megjelenteket köszönti: Medgyesy S. Norbert (PPKE)

A könyvet bemutatja: Lauf Judit (OSZK) és Dr. Barna Gábor (SZTE)
Közreműködik: Kővári Réka (ZTI) és a Boldog Özséb Színtársulat (PPKE-BTK)

A ma az Országos Széchényi Könyvtárban található 1712-es első kiadás példányát a tulajdonosbejegyzés szerint: „Pordányi András Szent Ferencz Atyánk Congregatiojanak meltatlan Directora” kapta ajándékul 1715-ben. A hasonmás kiadás alapjául szolgáló példány megválasztása azért is külön üdvözlendő, mert tudjuk, hogy Pordányi András megfordult a nagyszombati klarissza kolostorban, és személyesen is ismerte Újfalusi Juditot, a kötet egykori fordító-szerzőjét. A kutatók által csak *Makula*-ként vagy *Tükör*-ként emlegetett Mária- és Krisztus-életrajz első, 1712-es kiadása a hazai lelkiségi irodalom egyik legnagyobb sikertörténeteként számon tartott műve, amely a benne található nyelvemlékek okán került a figyelem középpontjába az utóbbi években

A kötet szerzője, Újfalusi Judit, a klarissza rend nagyszombati kolostorában élő és tevékenykedő nemesi származású szerzetes volt, aki kiváló fordítói érzékkel ültette át magyarra cseh nyelvből a barokk kor egyik leghíresebb népkönyvét. Az eredeti mű Martin von Cochem német kapucinus szerzetes – először 1677-ben megjelent – *Das Grosse Leben Christi* című műve volt, amely számos átdolgozást és kiadást ért meg egészen a 20. század első feléig. A gyors sikernek köszönhetően már a szerző életében több nyelvre – köztük cseh nyelvre is – lefordították a terjedelmes életrajzot. Ez a változat került a nyelvet jól értő klarissza szerzetes kezébe. A művelt apáca, a kor fordítói gyakorlatának megfelelően, nem pusztán egy szó szerint magyarított szövegváltozatot készített az olvasóközönség számára, hanem rendje lelkiségi hagyományaiból, az itt őrzött kódexek és gazdag könyvállomány anyagából merítve, saját olvasmányélményeivel egészítette ki a művet. Ez a fordítás is igen népszerű lett, ezt bizonyítja, hogy 1913-ig huszonöt kiadást ért meg.

A kötet leírása: Ujfalusi Judith, *Makula nélkül való tükör, melly az üdvözitö Jesus Kristusnak, és szent Szüléinek életét, úgy keserves kinszenvedését, és halálát adgya elé. Melly Superiorok Engedelmébül Szüz, Szent Klára Szerzetében lévö Ujfalusi Judith által Cseh nyelvböl, Magyar nyelvre fordittatott. És a tekintetes és Nagysagos Ujfalui Ujfalusi Klára Aszszonynak, tekintetes, és Nagysagos Karancs Berényi György Uram, ö Nagysága kedves Házás-társának költségén ki-bocsáttatott Nagyszombatban, A Jesus Társasága Académiája bötüivel, 1712-Esztendöben*, 543 p. Fakszimile kiadás Frauhammer Krisztina utószavával: A Makula nélkül való tükör magyarországi hatástörténete, Pytheas Könyvmanufaktúra – MTA-SZTE Vallási Kultúrakutató Csoport, é.n.

A kötet a rendezvény idején kedvezményesen megvásárolható!
A rendezvény helyszíne: OSZK (Budavári Palota F épület) 516-os terem

A meghívó [2]

Képes beszámoló az eseményről [3]
2016/02/23 - 14:08

Forrás webcím: https://oszk.hu/rendezvenyek/makula-nelkul-valo-tukor-konyvbemutato

Hivatkozások:
[1] https://oszk.hu/sites/default/files/makula-nelkul-valo.jpg
[2] https://oszk.hu/sites/default/files/makula-meghivo.jpg
[3] http://indafoto.hu/nemzetikonyvtar/makula_nelkul_valo_tukor_konyv
[4] https://oszk.hu/category/foszotar-es-pozicionalo/hirek
[5] https://oszk.hu/category/foszotar-es-pozicionalo/rendezvenyek